

**Dimanche le 30 juin 2019**

2e dimanche après la Pentecôte

En mémoire de tous les Saints, Synaxe des Douze Saints,

Glorieux et Illustres Apôtres

Et des Sts. martyrs en Cappadoce.

Ton 1, évangile de matines 2

الأحد في ٣٠ حزيران ٢٠١٩

الثاني بعد العنصرة

لتذكّار جامع للرسل الإثني عشر

وتذكّار جامع للآباء الأثوسيين،

اللحن ١ ايوثينا ٢.



## " لماذا يشبّه الرّبّ شعبه بالخراف "

\* الجداء: مفردُها الجدِيّ وهو صغير الماعز، ودَكَر الماعز يُسمّى التّيس، والتّيس هو الجدِي الكبير.

\* الغنم: ذكره يُسمّى الكبش، والأنثى تسمّى نعجة، وصغيرهما يسمّى الحَمَل.

الخراف أو الكباش هي هادئة ووديدة على عكس الجداء.

صحيح أن كليهما من الحيوانات المجترة، ولكنّ ما يميّزهما هو التّالي:

\* الجدِي جسمه مكسوٌّ بشعر، غالبًا أسود اللون. أمّا الحَمَل فمكسوٌّ بالصّوف وهو غالبًا أبيض.

\* الجدِي لديه شراسة عدوانية، صلابته وشجاعته تعطيانه قدرةً قويّة على تسلّق الجبال والمرتفعات والأماكن الخطرة بعكس الغنم الوديع الذي يطلب السّهول.

لذلك قيل في سفر حزقيال النبي إنّ الغنم مفضّل على التّيس، مع العلم أنّ كليهما كانا يقربان ذبيحة. ليس بدم تيس وعجول بل بدم نفسه دخل مرة واحدة إلى الاقداس فوجد فداءً أبدياً (عب ١٢:٩)

\* التّيس أو الجدِي الكبير يُضرب به المثل في النّهم والأكل والجنس.

\* الجدِي ينظر دائماً إلى أسفل، أمّا الحَمَل فرأسه مرفوع، وكانّ الجداء تمثّل الإنسان الذي يشتهي الأرضيات، بينما تمثّل الخراف الإنسان الذي يتطلّع إلى السماويات.

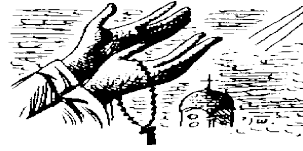
من هنا، وتماشياً مع هذه الصفات، نلاحظ أنّ الرّبّ كان دائماً يُشبّه شعبه بالغنم: حيّ أنا يقول السيّد الرّبّ من حيث أنّ غنمي صارت غنيمَةً وصارت غنمي مأكلاً لكل وحش الحقل، إذ لم يكن راعٍ ولا سأل رعاتي عن غنمي ورعى الرعاة أنفسهم ولم يرعوا غنمي (حز ٣٤:٨)

كذلك قال السيّد الرّبّ: "هاأنذا أحكم بين شاة وشاة، بين كباش وتيس" (حز ٣٤:١٧)

\* ملاحظة: يُدعى الخراف بعضها بعضًا، إذ يضع كلُّ واحد منها رأسه على الآخر، أي يلتصق بعضها ببعض، أمّا الجداء فكلاً.

هذه صورة عن الجماعة الواحدة وعن المحبة. زد على ذلك أنّ الخروف مُسالِم بطبعه ولا يدافع عن نفسه.

بطريركيّة أنطاكية وسائر المشرق للروم الأرثوذكس.



## طروباريات

<b>Tropaire, ton 1:</b> Malgré les scellés posés sur le tombeau / et les soldats gardant ton corps immaculé, / tu es ressuscité le troisième jour, / donnant la vie au monde, Dieu sauveur, / et du haut des cieux les Anges te chantèrent comme à la Source de la vie: / Gloire à ta Résurrection, ô Christ, / gloire à ta royauté, / gloire à ton œuvre de salut, Seigneur ami des hommes.	<b>طروبارية القيامة للحن الأول:</b> إن الحجر لما ختم من اليهود. وجسدك الطاهر حفظ من الجند. قمت في اليوم الثالث أيها المخلص. مانحا العالم الحياة. لذلك. قوات السماوات. هتفوا إليك يا واهب الحياة. المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لمملك. المجد لتدبيرك يا محب البشر وحدك.
<b>Tropaire de tous les Saints Apôtres, ton 3</b> Saints Apôtres du Seigneur, * intercédez auprès du Dieu de miséricorde, * pour qu'à nos âmes il accorde le pardon de nos péchés	<b>طروبارية الرسل بالحن الثالث</b> أيها الرسل القديسون تشفعوا إلى الإله الرحيم أن يمنح غفران الزلات لنفوسنا.
<b>Kondakion, ton 2:</b> Protectrice assurée des chrétiens, Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs ! Mais dans ta bonté hâte-toi de nous secourir, nous qui te crions avec foi: « Sois prompte dans ton intercession, et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, Secours constant de ceux qui t'honorent.	<b>قنداق بالحن الثاني :</b> يا شفيعة المسيحيين الغير الخازية. الوسيطة لدى الخالق غير المردودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الصارخين إليك بإيمان. بادري إلى الشفاعة وأسرعني في الطلبة يا والدة الإله المنتشفة دائما في مكرميك.

"ان الكلام المنبثق من العقل لا يغير النفوس لانه لا يمت بصلة الى السنة العنصرة المقدسة، اما كلام الله المولود من الروح القدس يلهب فينا محبة السماء فينقلنا من ضفة الى ضفة اخرى".  
(القديس بابيسيوس الأثوسي)



## الرسالة والإنجيل

**Lecture de la Première épître aux Corinthiens: 4 : 9 - 16**

Car je pense que Dieu nous a exposés, nous les apôtres, à la dernière place, comme des condamnés à mort : nous avons été donnés en spectacle au monde, aux anges et aux hommes. Nous sommes fous à cause du Christ, mais vous, vous êtes sages en Christ; nous sommes faibles, vous êtes forts; vous êtes à l'honneur, nous sommes méprisés. A cette heure encore, nous avons faim, nous avons soif, nous sommes nus, maltraités, vagabonds, et nous peinons en travaillant de nos mains. On nous insulte, nous bénissons; on nous persécute, nous endurons; on nous calomnie, nous consolons. Nous sommes jusqu'à présent, pour ainsi dire, les ordures du monde, le déchet de l'univers Je ne vous écris pas cela pour vous faire honte, mais pour vous avertir, comme mes enfants bien-aimés. En effet, quand vous auriez dix mille pédagogues en Christ, vous n'avez pas plusieurs pères. C'est moi qui, par l'Évangile, vous ai engendrés en Jésus Christ. Je vous exhorte donc: soyez mes imitateurs.

**فصل من الرسالة الأولى إلى أهل كورنثس ٤ : ٩-١٦**  
يا إخوة، إن الله قد أبرزنا نحن الرسل آخري الناس كأننا مجعولون للموت. لأننا قد صرنا مشهدا للعالم والملائكة والبشر. نحن جهال من أجل المسيح أما أنتم فحكماء في المسيح. نحن ضعفاء وأنتم أقوياء. أنتم مكرّمون ونحن مهانون. وإلى هذه الساعة نحن نجوع ونعطش ونعري ونلطم ولا قرار لنا ونتعب عاملين. نشتم فنبارك. نضطهد فنحتمل يشتم علينا فنترجع. قد صرنا كافذار العالم وكأوساخ يستخبثها الجميع إلى الآن ولست لأخجلكم أكتب هذا وإنما أعظكم كأولادي الأحياء لأنه ولو كان لكم ربوة من المرشدين في المسيح ليس لكم آباء كثيرون. لأنني أنا ولدتكم في المسيح يسوع بالإنجيل فأطلب إليكم أن تكونوا مقتدين بي.



**L'Évangile selon saint Mathieu 9:36- 10:8**

En ce temps-là, Voyant les foules, il eut pitié d'elles parce qu'elles étaient fatiguées et abattues comme des brebis sans berger. Il dit alors à ses disciples : « La moisson est abondante, et les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. » Alors Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits mauvais et de guérir toute maladie et toute infirmité. Voici les noms des douze Apôtres : le premier, Simon, appelé Pierre; André son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère; Philippe et Barthélemy; Thomas et Matthieu le publicain; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée; Simon le Zélote et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra. Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes : « N'allez pas chez les

**الإنجيل للقديس متى ٩ : ٣٦ - ١٠ : ٨ :**

في ذلك الزمان لما رأى يسوع جمعا كثيرا تحنن عليهم لأنهم كانوا منزعجين ومنطرحين مثل خراف لا راعي لها. حينئذ قال لتلاميذه ان الحصاد كثير واما العملة فقليلون فاطلبوا الى رب الحصاد ان يرسل عملة الى حصاده. ثم دعا يسوع تلاميذه الاثني عشر وأعطاهم سلطانا على الأرواح النجسة لكي يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف. وهذه أسماء الاثني عشر رسولا: الأول سمعان المدعو بطرس واندراوس أخوه ويعقوب ابن زبدي ويوحنا أخوه وفيلبس وبرثلماوس وتوما ومثي العشار ويعقوب ابن حلفي ولتأوس الملقب تداوس وسمعان القانوي ويهوذا الإسخريوطي الذي أسلمه هؤلاء الإثنا عشر أرسلهم يسوع وأوصاهم قائلا: الى

païens et n'entrez dans aucune ville des Samaritains. Allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël. Sur votre route, proclamez que le Royaume des cieux est tout proche. Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement : donnez gratuitement.

طريق الأمم لا تمضوا والى مدينة السامريين لا تدخلوا بل انطلقوا بالحري الى الخراف الضالة من بيت اسرائيل. وفي انطلاقتكم اكرزوا قائلين: قد اقترب ملكوت السموات. اشفوا المرضى، طهروا البرص، اقيموا الموتى، اخرجوا الشياطين. مجاناً أخذتم، مجاناً أعطوا.



## مفكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائز:

- ذكرى الأربعين لراحة نفس وليد ظواهري مقدمة من شقيقه غسان ظواهري والعائلة والمختصين بهم.

- ذكرى السنة لراحة نفس سميرة ظواهري مقدمة من الزوج وليام ظواهري وأولاده وعائلاتهم والمختصين بهم.

### الذكريات:

- ذكرانية لراحة عبد الله أبو فيصل مقدمة من العائلة سلوى أبي خليل أبو فيصل وأولادها جوزيف وكارول وعائلتهما والمختصين بهم .

## إعلانات هامة

### **La nomination d'un nouveau prêtre:**

Son Excellence le métropolitain Joseph , nous a envoyé une lettre dans laquelle il annonçait qu'il avait nommé le Père Elias Ferezli curé de la paroisse de notre église, où il commencera son service le 7 juillet prochain. Que le Seigneur donne la force au nouveau prêtre de servir la paroisse de notre église.

### **تعين كاهن جديد لكنيستنا:**

جاءنا من سيادة المتروبوليت جوزيف الجزيل الاحترام رسالة يعلن فيها أنه عين الأب الياس فرزلي كاهنا على رعية كنيستنا، حيث سيبدأ خدمته في ٧ تموز المقبل. قواه الرب لخدمة كنيستنا.



**Le carême des Apôtres** a commencé lundi dernier, le 24 juin, où c'est permis de manger du poisson et continuera jusqu'au jour de la fête des coryphées des Apôtres, saints Pierre et Paul samedi le 29 juin à 11.00h le matin

بدأ صوم الرسل الاثنتين الماضي في ٢٤ حزيران والذي يسمح فيه بأكل السمك، وسينتهي مع التعميد للقديسين بطرس وبولس مؤسسي كرسينا الإنطاكي، السبت في ٢٩ حزيران ٢٠١٩ .

### **La cafétéria sera fermée aujourd'hui le 30**

**juin :**

Nous attirons votre attention sur le fait que la cafétéria est fermée après le Divine Liturgie d'aujourd'hui le 30 juin en raison du Longue fin de semaine, merci de votre compréhension.

**الكافيتريا مقفلة اليوم في ٣٠ حزيران:**  
نلفت انتباه عائلات كنيستنا، بأن الكافيتريا مقفلة بعد قداس اليوم الأحد في ٣٠ حزيران بسبب عطلة نهاية الأسبوع الطويلة، وشكرا لتفهمكم.

### **À tous les paroissiens:**

Les responsables de l'école d'enseignement de la langue arabe invitent tous les parents à prendre l'initiative d'inscrire leurs enfants dans les rangs de ses écoles pour l'année 2019-2020.

L'école accepte les enfants âgés de 4 à 13 ans. L'inscription commence maintenant pour assurer les places. Pour plus d'informations ou pour vous inscrire, contactez Liliane au 514-591-9550 ou Daniella: 514-466-8311

**إلى جميع أبناء الرعيّة:**  
يدعو المسؤولين عن مدرسة اللغة العربية في كنيسة السيدة جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها لعام ٢٠١٩-٢٠٢٠. تُقْبَل المدرسة الأولاد الذي تتراوح أعمارهم بين ٤ و ١٣ سنة. فإن التسجيل يبدأ منذ الآن لحفظ الأمكنة . لمزيد من المعلومات أو للتسجيل الاتصال بليليان على الرقم-514-591-9550 أو دانييلا: 514-466-8311

### **Veillez enregistrer dans votre agenda que:**

La Divine Liturgie à l'occasion de la Transfiguration de Notre Seigneur, lundi soir à 19.00h:

À l'occasion de la Transfiguration de Notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, la Divine Liturgie sera célébrée lundi, le 5 août suivie de la bénédiction et de la distribution de raisins. À la fête de la Transfiguration, pour tout le monde, voeux de bonne santé, de bonheur et de bien-être.

**سجلوا في مفكرتكم :**  
**قداس عيد التجلي مساء الإثنين في ٥ آب:**  
سيقام قداس عيد تجلي الرب مساء الإثنين في ٥ آب ٢٠١٩ الساعة ٧ مساء ، وستتم الصلاة على العنب كبركة لهذا العيد وسيوزع على المؤمنين. كل عيد تجلي والجميع بألف خير.

À l'occasion de la célébration de la Dormition de la Vierge Marie, la Divine Liturgie sera célébrée lundi le 14 août, à 19h.

لمناسبة احتفالنا بعيد رقاد العذراء، سيقام قداس العيد الأربعاء في ١٤ آب ، في الساعة مساء.

### **مهرجان كنيسة السيدة:**

بدأت الاستعدادات ، لإقامة مهرجان عيد رقاد السيدة، وقد حدد بأيام الجمعة والسبت والأحد في ١٦ و ١٧ و ١٨ آب ٢٠١٩ ، ونحن بحاجة إلى متطوعين أكثر بهدف إنجاح المهرجان الذي يدعم صندوق الكنيسة، لنقوم بما يجب تجاه عائلاتها مع الشكر مسبقا لمن سيتجاوب مع دعوتنا هذه.

### **Notre festival :**

Les préparations ont commencé pour le festival à l'occasion de la fête de la Dormition de la Vierge Marie, vendredi, samedi et dimanche les 16, 17 et 18 août 2019. Nous avons besoin de volontaires hommes et femmes pour réussir le festival qui soutient les finances de la paroisse pour continuer ses devoirs envers les familles de notre paroisse. Merci à ceux qui vont répondre à cet appel.



### **الحجز للعمادات والأعراس في الموسم المقبل:**

نظرا للحجوزات التي تثبتت حتى الآن لعمادات وأكاليل، لأحباء من عائلات رعية كنيستنا والذين يصلون فيها، لذا نرجو ممن يرغبون في إقامة هذين السرين، الاتصال بأقرب وقت ممكن لإجراء الترتيبات اللازمة لحجز الكنيسة قبل حجز الصالة أو أي شيء يتعلق بسر الزواج.

**La réservation pour les baptêmes et les mariages:**  
Compte tenu des réserves qui ont été faites à ce jour pour les baptêmes et les mariages, veuillez s'il vous plaît nous contacter dès que possible pour prendre les dispositions nécessaires pour réserver l'église avant de réserver la salle ou quoi que ce soit lié au secret du mariage



### **L'assemblée générale de notre archidiocèse à Michigan entre les 21-28 juillet 2019 :**

Le responsable du 54e assemblée générale de notre archidiocèse nous a envoyé une lettre dont le contenu est le suivant : Il nous rappelle que la paroisse orthodoxe d'Antioche de Saint Nicolas à Grand-Rapids, Michigan, accueillera la 54e assemblée générale de notre archidiocèse. Pour ceux qui souhaitent participer à cette assemblée, ils sont priés d'aller a [www. /ac2019gr.org](http://www./ac2019gr.org) pour plus d'information

مؤتمر أبرشيتنا في ميشيغن بين ٢١ و ٢٨ تموز ٢٠١٩ :  
جاءنا من المسؤول عن مؤتمر الأبرشية العام، ال ٥٤ والذي ستستضيفه كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية في غراند رابيد- ميشيغن، لمن يهمهم أمر المشاركة الذهاب إلى [www. /ac2019gr.org](http://www./ac2019gr.org) ، لمزيد من المعلومات والتسجيل.

